

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

(на материале романа М. Петросян «Дом, в котором...»)

В системе языка для фразеологизмов характерны воспроизводимость, идиоматичность, раздельнооформленность, устойчивость, низкая подвижность и постоянство состава. Как и слова, большинство фразеологизмов обладают стилистической значимостью и эмоциональными и экспрессивными оттенками, поэтому они часто используются в художественных произведениях для достижения живости, яркости, образности и богатства текста. Тем не менее в переводе фразеологизмы вызывают множество трудностей, связанных с их распознаванием, восприятием, подбором способа перевода, а также сохранением стилистических и экспрессивных характеристик. Подтверждением этого правила может служить роман Мариам Петросян «Дом, в котором...» и его перевод на английский язык, выполненный Юрием Мачкасовым.

В ходе работы над текстом было проанализировано 72 фразеологизма. Одним из основных способов их передачи стал **описательный перевод**. На него приходится 29,1 %, что вызывает ряд стилистических и образных потерь («от нечего делать» – «because they had nothing better to do», «как на ладони» – «for all to see»). **Подбор аналогов** применяется при передаче 27,7 % фразеологических единиц («не по себе» – «it gives me the creeps», «по барабану» – «won't give a crap», «несчастливая Поппи отдала концы» – «poor unfortunate Poppy, having shuffled off this mortal coil»). **Подбор эквивалентов** составил 13,8 % от общего числа случаев («с первого взгляда» – «at first sight», «теряют голову» – «lose their heads», «загнан в угол» – «boxed into a corner»). Около 11 % фразеологизмов передано с помощью **лексического перевода**, т.е. замены одной лексемой («слегка не в себе» – «a bit frazzled», «мотай на ус правду о Помпее» – «and know that it is the true tale of Pompey», «боясь попасть впросак» – «risking ridicule»). **Фразовые глаголы** используются в 8,3 % случаев («Я набиваю себе цену» – «This is me talking up my side», «Меня просто смех разбирает» – «I want to just laugh it off»). Около 5,5 %

и 4,1 % приходится на **контекстуальный** («Рыльце в пушку» – «He looks exceedingly pimpish») и **антонимический** перевод («Видит бог» – «It's highly debatable»).

Таким образом, анализ показал, что при переводе фразеологизмов использовались традиционные приемы: подбор эквивалентов или аналогов, фразовых глаголов, лексический, контекстуальный, антонимический переводы. Самым же распространенным способом перевода фразеологизмов данного текста стал описательный перевод. Следует заметить, что в большинстве случаев стилистически маркированные фразеологизмы теряют свои характеристики, поскольку передаются нейтральными словами или соответствиями. Впрочем, если переводчик не может достичь образной, экспрессивной и стилистической эквивалентности на уровне единицы, он должен добиваться эквивалентности на уровне текста.